Translating Wor(l)ds
Christianity Across Cultural Boundaries
Translating Wor(l)ds
Christianity Across Cultural Boundaries
# Table of contents

## Introduction

*Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz*

**Part 1 Mission: Languages, Translation Approaches and Experiences**

**God and the Goths:**
Translation Techniques for the Germanic Tribes
*Brian Murdoch*

**Maya Divinities in Christian Discourse:**
The Multivocalities of Colonial Mendicant Translations from Highland Guatemala
*Frauke Sachse*

**Christological Marathi in Cristanchi Sastrazza Cathexismo (1778)**
*Pär Eliasson*

**uNkulunkulu:**
Bishop John William Colenso and the Contested Zulu God-name in Nineteenth-century Natal
*Gwilym Colenso*

**The Wanderings of Altjira, Christianity and the Translation of Sacred Words in Central Australia**
*David Moore*

**Recontextualising the Sacraments:**
Diego González Holguín’s Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru
*Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz*
Table of contents

Matías Ruiz Blanco’s Reconceptualisation of Carib Practices and Traditions in his *Conversion de Piritv de indios cumanagotos, palenqves, y otros* (1690) 199

*Roxana Sarion*

Narratives of Female Genius in the Mission Field:
Five Case Studies in China 231

*Alison Jasper*

**Part 2 Literature and Scholarship**

Nathan der Weise in Jerusalem:
Elias Haddad’s Re-appropriation of Tolerance in Mandate Palestine 255

*Sarah Irving*

“Ou libéré?” – Vodou and Haiti:
Speaking the Language of Resistance, Remembrance and Freedom in the Writing of Edwidge Danticat 283

*Fiona Darroch*

Theological Revisionism and the Recomposition of the Religio-spiritual Field 305

*Richard H. Roberts*